

# Lev

## Chapter 24

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1  
Đức-Giê-hô-va và-phán đến Môi-se cho-nói  
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng:

וְצוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כִּתִּית 2  
truyền-lệnh — các-con- trai Y-sơ-ra-ên và-lấy với-người dầu zít-đạt-đạt  
[H0853](#) [H6680](#) [H3478](#) [H3947](#) [H0413](#) [H8081](#) [H2132](#) [H2134](#) [H3795](#)  
לְמַאֲוָר לְמַאֲוָר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: 3  
cho-đi-lên cho-đi-lên thường-xuyên  
[H8548](#) [H5927](#) [H3974](#)

Hãy truyền cho dân Y-sơ-ra-ên đem dầu ô-li-ve ép, trong sạch, đựng thấp đèn, để giữ cho đèn cháy luôn luôn.

מִחוּץ לְפִרְכֵת מִחוּץ לְפִרְכֵת הָעֵדוּת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אֶהְרֹן מִעֵרֵב 3  
từ-bên-ngoài cho-bức-màn chứng-cớ trong-lều hội-họp sắp nó A-rôn từ-chiều-tối  
[H6153](#) [H0175](#) [H0853](#) [H4150](#) [H0168](#) [H5715](#) [H6532](#) [H2351](#)

עַד-לְפָנַי לְפָנַי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם 4  
cho-đến trước-mặt trước-mặt Đức-Giê-hô-va thường-xuyên đời-đời  
[H5704](#) [H1242](#) [H6440](#) [H3068](#) [H8548](#) [H2708](#) [H5769](#)

לְדֹרֹתֵיכֶם: 5  
cho-đời-các-người  
[H1755](#)

A-rôn sẽ làm đèn đó trong hội mạc, ngoài bức màn che hòm báng chứng, hầu cho đèn cháy luôn luôn, từ chiều tối đến sáng mai, trước mặt Đức Giê-hô-va; ấy là một lệ định đời đời cho dòng dõi các người.

עַל-חַנֹּכֶה חֲשֹׁתָהּ יַעֲרֹךְ אֶת-חַנֹּכֶה לְפָנַי יְהוָה תָּמִיד: 4  
trên chân-đèn sạch sắp trước-mặt Đức-Giê-hô-va thường-xuyên  
[H8548](#) [H3068](#) [H6440](#) [H0853](#) [H2889](#) [H4501](#)

פ

A-rôn sẽ để các đèn trên chân đèn bằng vàng, cho đèn cháy luôn luôn trước mặt Đức Giê-hô-va.

וְלִקְחַתְּ אֶת-בֹּת מִן-הָאֵפֶת אֶת-הָאֵפֶת שְׁתֵּים אֶת-הָאֵפֶת עֶשְׂרֵה חֲלֹת שְׁנַיִם עֶשְׂרֵים יְהִי 5  
và-lấy bột-mịn và-lấy bột-mịn nó hai hai mười hai bánh mười là  
[H1961](#) [H6241](#) [H8147](#) [H2471](#) [H6240](#) [H8147](#) [H0853](#) [H0644](#) [H5560](#) [H3947](#)

הָאֵפֶת: 6  
một bánh  
[H0259](#) [H2471](#)

Người cũng phải lấy bột lọc, hấp mười hai ổ bánh; mỗi ổ cân nặng hai phần mười ê-pha;

לפני	הטהר	השלחן	על	המערכת	שש	מערכות	שתיים	אותם	ושמת	6
trước-mặt	sạch	השלחן	trên	המערכת	sáu	מערכות	hai	chúng	và-đặt	
<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H2889</a>	<a href="#">H7979</a>		<a href="#">H4635</a>	<a href="#">H8337</a>	<a href="#">H4634</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0853</a>		
								יהוה:		
								Đức-Giê-hô-va		
								<a href="#">H3068</a>		

đoạn sắp ra hai hàng sáu ổ trên cái bàn bằng vàng rỗng trước mặt Đức Giê-hô-va,

לאזכרה	ללהם	והיתה	זכה	לבנה	המערכת	על-	ונתת	7
cho-phần-kỷ-niệm	cho-bánh	và-là	זכה	nhũ-hương	המערכת	trên	và-đặt	
<a href="#">H0234</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H2134</a>	<a href="#">H3828</a>	<a href="#">H4635</a>		<a href="#">H5414</a>	
					ליתהוה:		אשה	
					cho-Đức-Giê-hô-va		của-lễ-dùng-lửa	
					<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H0801</a>	

cùng rắc nhũ hương thánh trên mỗi hàng, để làm kỷ niệm trên bánh, như một của lễ dùng lửa dâng trước mặt Đức Giê-hô-va.

יהוה	לפני	יערכנו	השבת	ביום	השבת	ביום	8
Đức-Giê-hô-va	trước-mặt	sắp-nó	ngày-sa-bát	trong-ngày	ngày-sa-bát	trong-ngày	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H7676</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7676</a>	<a href="#">H3117</a>	
		עולם:	ברית	ישראל	בני-	מאת	תמיד
		đời-đời	giao-ước	Y-sơ-ra-ên	các-con-trai	từ-với	thường-xuyên
		<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H8548</a>

Mỗi ngày sa-bát, người ta sẽ sắp bánh này trước mặt Đức Giê-hô-va luôn luôn, do nơi dân Y-sơ-ra-ên cung cấp; ấy là một giao ước đời đời.

קדשים	קדש	כי	קדש	במקום	ואכלהו	ולבניו	לאהרן	והיתה	9
nơi-thánh	nơi-thánh	vì	thánh	trong-nơi	và-ăn-nó	và-các-con-trai	cho-A-rôn	và-là	
<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H6944</a>		<a href="#">H6918</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H0398</a>		<a href="#">H0175</a>	<a href="#">H1961</a>	
		ס	עולם:	הק-	יהוה	מאשי	לו	הוא	
		—	đời-đời	luật-lệ	Đức-Giê-hô-va	từ-của-lễ-dùng-lửa	cho-nó	ấy	
			<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H2706</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0801</a>		<a href="#">H1931</a>	

Các bánh đó sẽ thuộc về A-rôn và các con trai người; họ phải ăn tại một nơi thánh, vì là vật chí thánh cho họ, bởi các của lễ dùng lửa dâng cho Đức Giê-hô-va. Ấy là một lệ định đời đời.

בתוך	מזרי	איש	בן-	והוא	ישראלית	אשה	בן-	ויצא	10
trong-giữa	người-Ai-cập	người	con	ấy	ישראלית	người-đàn-bà	con	và-ra	
<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H4713</a>	<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3482</a>	<a href="#">H0802</a>		<a href="#">H3318</a>	
		הישראלית:	ואיש	הישראלית	בן	ויצאו	ישראל	בני	
		הישראלית:	và-người	הישראלית	con	ויצאו	Y-sơ-ra-ên	các-con-trai	
		<a href="#">H3481</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3482</a>		<a href="#">H4264</a>	<a href="#">H3478</a>		

Có một đứa con trai, mẹ là người Y-sơ-ra-ên, và cha là người Ê-díp-tô, đi ra giữa vòng dân Y-sơ-ra-ên, đánh lộn tại nơi trại quân với một người Y-sơ-ra-ên.

משה	אל-	אתו	ויביאו	ויקלל	השם	את-	הישראלית	האשה	בן-	ויקב	11
Môi-se	đến	nó	và-đến	và-nhẹ	đanh	—	הישראלית	người-đàn-bà	con	ויקב	
<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H7043</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3482</a>	<a href="#">H0802</a>			
					למטה-	דברי	בת-	שלמית	אמו	ושם	
					Đan	cho-chi-phái	con-gái	שלמית	mẹ-nó	và-danh	
					<a href="#">H1835</a>	<a href="#">H4294</a>	<a href="#">H1704</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H8034</a>	

Đứa trai đó nói phạm đến và rủa sả danh Đức Giê-hô-va; người ta dẫn nó đến Môi-se, bèn giam nó vào ngục cho đến chừng Đức Giê-hô-va phán định phải xử làm sao.

וַיְנַיֶחֱהוּ בַּמִּשְׁמֶרֶת לְפָרֶשׁ עַל-לֶהֱם לְפָרֶשׁ בַּמִּשְׁמֶרֶת וַיְנַיֶחֱהוּ בַּמִּשְׁמֶרֶת  
 — Đức-Giê-hô-va miêng trên cho-hộ LÊPHÊSH BÂMESHMERET và-đặt-xuống-nó  
[H3068](#) [H6310](#) [H1992](#) [H4929](#) [H3240](#)

Mẹ nó tên là Sê-lô-mít, con gái của Điep-ri, thuộc về chi phái Đan.

וַיְדַבֵּר וַיְהִיָּה אֶל-מֹשֶׁה לְאָמַר:  
 Đức-Giê-hô-va và-phán đến Môi-se cho-nói  
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

Vả, Đức Giê-hô-va bèn phán cùng Môi-se rằng:

הוֹצֵא אֶת-הַמִּקְלָל אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ כָּל-הַשְּׂמָעִים אֶת-יְרֵיָהֶם  
 tay-họ ra nhẹ đến từ-bên-ngoài cho-trại mọi và-đặt mọi nghe  
[H3027](#) [H0853](#) [H8085](#) [H3605](#) [H5564](#) [H4264](#) [H2351](#) [H0413](#) [H7043](#) [H0853](#) [H3318](#)  
 עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּנְגְּמוּ אֹתוֹ כָּל-הָעֵדָה:  
 trên đầu-nó và-ném-đá nó mọi hội-chúng  
[H5712](#) [H3605](#) [H0853](#) [H7275](#)

Hãy đem kẻ đã rửa sả ra ngoài trại quân, hết thầy ai đã có nghe nó phải đặt tay mình trên đầu nó, và cả hội chúng phải ném đá nó.

וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לְאָמַר אִישׁ אִישׁ כִּי-יִקְלָל  
 đến các-con-trai Y-sơ-ra-ên phán cho-nói người người vì nhẹ  
[H0413](#) [H3478](#) [H1696](#) [H0559](#) [H0376](#) [H0376](#) [H7043](#)  
 אֶל־הָיְהוָה וַיִּנְשָׂא וְנָשָׂא חַטָּאתוֹ:  
 Đức-Chúa-Trời-nó và-mang tội-nó  
[H0430](#) [H5375](#) [H2399](#)

Đoạn hãy nói cùng dân Y-sơ-ra-ên rằng: Người nào rửa sả Đức Chúa Trời mình sẽ mang sự hình phạt của tội mình.

וַיִּנְקַב שֵׁם-יְהוָה מוֹת מוֹת יוֹמָת רְגוֹם רְגוֹם יְרִיגְמוּ-בּוֹ כֹּוֹ כָּל-הָעֵדָה  
 danh Đức-Giê-hô-va chết chết chết ném-đá ném-đá chết mọi hội-chúng  
[H8034](#) [H3068](#) [H4191](#) [H4191](#) [H4191](#) [H7275](#) [H7275](#) [H3605](#) [H5712](#)  
 כִּגֹּר כְּאִזְרַח בְּנִקְבוֹ-שֵׁם בְּנִקְבוֹ-יְוֹמָת:  
 như-người-ngoại-kiều như-người-bản-xứ danh chết  
[H1616](#) [H0249](#) [H8034](#) [H4191](#)

Ai nói phạm đến danh Đức Giê-hô-va hẳn sẽ bị xử tử; cả hội chúng sẽ ném đá nó: mặc dầu nó là kẻ khách ngoại bang hay là sanh trong xứ, hễ khi nào nói phạm đến danh Đức Giê-hô-va, thì sẽ bị xử tử.

וְאִישׁ כִּי יִכֶּה אֶת-כָּל-נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת מוֹת יְוֹמָת  
 và-người vì đánh mọi linh-hồn người chết chết  
[H0376](#) [H5221](#) [H3605](#) [H5315](#) [H0120](#) [H4191](#) [H4191](#)

Kẻ nào đánh chết một người nào, mặc dầu kẻ đó là ai, sẽ bị xử tử.

וַיִּמָּכֶה וַיִּנְפֹּשׁ-לִינְהוּ בְּהִמָּה יִשְׁלַמְנָה נֶפֶשׁ תַּחַת נֶפֶשׁ:  
 và-đánh linh-hồn súc-vật trả-lại linh-hồn dưới linh-hồn  
[H5221](#) [H5315](#) [H0929](#) [H5315](#) [H8478](#) [H5315](#)

Kẻ nào đánh chết một súc vật, phải thường lại, nghĩa là mạng đền mạng.

יַעֲשֶׂה	כִּן	עָשָׂה	כַּאֲשֶׁר	בְּעִמִּיתוֹ	מוֹם	יָתֵן	כִּי־	וְאִישׁ	19
làm	vi-vậy	làm	như-như	trong-đồng-loại-nó	tật-nguyên	đặt	vì	và-người	
				<a href="#">H5997</a>		<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H0376</a>	
								לּוֹ:	
								cho-nó	

Khi một người nào làm thương tích cho kẻ lân cận mình, thì người ta phải làm thương tích cho người đó lại như chính người đã làm:

מוֹם	יָתֵן	כַּאֲשֶׁר	שָׁן	תַּחַת	שָׁן	עֵינַי	תַּחַת	עֵינַי	שָׁבַר	תַּחַת	שָׁבַר	20
tật-nguyên	đặt	như-như	שָׁן	dưới	שָׁן	mắt	dưới	mắt	שָׁבַר	dưới	שָׁבַר	
	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H8127</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H8127</a>		<a href="#">H8478</a>		<a href="#">H7667</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H7667</a>	
							כּוּ:	יָתֵן:	כִּן	כַּאֲדָם		
							—	đặt	vi-vậy	trong-người		
								<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H0120</a>		

gãy đũa gãy, mắt đũa mắt, răng đũa răng. Người ta sẽ làm cho người ấy đồng một thương vấp như chính người đã làm cho người khác.

יּוֹמֵת:	אָדָם	וּמַכָּה	יְשַׁלְּמֶנָּה	בְּהֶמָּה	וּמַכָּה	21
chết	người	và-đánh	trả-lại	súc-vật	và-đánh	
<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H5221</a>		<a href="#">H0929</a>	<a href="#">H5221</a>	

Kẻ nào làm chết một súc vật, thì sẽ thường lại; còn kẻ nào giết chết một người, thì phải bị xử tử.

אָנִי	כִּי	יְהִי	כַּאֲדָרָה	כְּגֵר	לְכֶם	יְהִי	אֶחָד	מִשְׁפָּט	22
ta	vì	là	như-người-bản-xứ	như-người-ngoại-kiều	cho-nó	là	một	phép-tắc	
<a href="#">H0589</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0249</a>	<a href="#">H1616</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H4941</a>	
						אֱלֹהֵיכֶם:	יְהוָה		
						Đức-Chúa-Trời-các-người	Đức-Giê-hô-va		
						<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>		

Bất luận kẻ khách ngoại bang hay là người trong xứ, các người cũng phải dùng một luật lệ: vì ta là Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của các người.

מִחוּץ	אֶל-	הַמִּקְלָל	אֶת-	וַיּוֹצִיאוּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶל-	מֹשֶׁה	וַיִּדְבֹּר	23
từ-bên-ngoài	đến	nhẹ	—	và-ra	Y-sơ-ra-ên	các-con-trai	đến	Môi-se	và-phán	
<a href="#">H2351</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7043</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H1696</a>	
צִוָּה	כַּאֲשֶׁר	עָשָׂה	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי-	אֲבָן	אֹתוֹ	וַיִּרְגְּמוּ	לְמַחְזֶה		
truyền-lệnh	như-như	làm	Y-sơ-ra-ên	và-các-con-trai	đá	nó	và-ném-đá	cho-trại		
<a href="#">H6680</a>			<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7275</a>	<a href="#">H4264</a>		
						פּ:	מֹשֶׁה:	אֶת-	יְהוָה	
						—	Môi-se	—	Đức-Giê-hô-va	
							<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3068</a>	

Vậy, Môi-se nói lại cùng dân Y-sơ-ra-ên, biểu đem kẻ đã rửa sả ra khỏi trại quân rồi ném đá nó. Thế thì, dân Y-sơ-ra-ên làm y như lời Đức Giê-hô-va đã truyền dặn Môi-se.